

УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ



UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS

Неділя
Сиропусна

Cheesefare
Sunday

Прощена неділя



В останній день масляного тижня відзначається Прощена неділя. Традиційно цього дня прийнято просити прощення у Господа і всіх людей зі свого оточення.

З Прощеною неділею пов'язаний ще один церковний звичай -- читати на літургії Нагірну Проповідь Євангелія, де сказано, що людина повинна прощати образи ближніх і намагатися примиритися з ворогами.

Прощена неділя вважається першим кроком до дотримання Великого посту, тому її відзначають в останню неділю до початку цього посту. Уже в цей день віруючим забороняється вживати в їжу продукти тваринного походження.

Після вечірньої служби в церкві відбувається спеціальний обряд прощення. Він полягає в тому, що всі люди, які перебувають у храмі, просять пробачення один у одного, оскільки у Великий піст треба вступати з чистою душею.

З Прощеною неділею людина повинна відпускати всі погані думки і прагнути до покаяння, пам'ятаючи про непослух Адама і Єви. Церква закликає віруючих відмовитися від небезпечних гріховних задовольень і щиро увірувати в Господа.

Forgiveness Sunday



Sunday of Forgiveness, the last of the preparatory Sundays before Great Lent, has two themes: it commemorates Adam's expulsion from Paradise, and it accentuates our need for forgiveness. There are obvious reasons why these two things should be brought to our attention as we stand on the threshold of Great Lent. One of the primary images in the Triodion is that of the return to Paradise. Lent is a time when we weep with Adam and Eve before the closed gate of Eden, repenting with them for the sins that have deprived us of our free communion with God. But Lent is also a time when we are preparing to celebrate the saving event of Christ's death and rising, which has reopened Paradise to us once more (Luke 23:43). So sorrow for our exile in sin is tempered by hope of our re-entry into Paradise.

The second theme, that of forgiveness, is emphasized in the Gospel reading for this Sunday (Matthew 6:14-21) and in the special ceremony of mutual forgiveness at the end of the Vespers on Sunday evening. Before we enter the Lenten fast, we are reminded that there can be no true fast, no genuine repentance, no reconciliation with God, unless we are at the same time reconciled with one another. A fast without mutual love is the fast of demons. We do not travel the road of Lent as isolated individuals but as members of a family. Our asceticism and fasting should not separate us from others, but should link us to them with ever-stronger bonds.

The Sunday of Forgiveness also directs us to see that Great Lent is a journey of liberation from our enslavement to sin. The Gospel lesson sets the conditions for this liberation. The first one is fasting - the refusal to accept the desires and urges of our fallen nature as normal, the effort to free ourselves from the dictatorship of the flesh and matter over the spirit. To be effective, however, our fast must not be hypocritical, a "showing off." We must "appear not unto men to fast but to our Father who is in secret" (vv. 16-18).

The second condition is forgiveness - "If you forgive men their trespasses, your Heavenly Father will also forgive you" (vv. 14-15). The triumph of sin, the main sign of its rule over the world, is division, opposition, separation, hatred. Therefore, the first break through this fortress of sin is forgiveness - the return to unity, solidarity, love. To forgive is to put between me and my "enemy" the radiant forgiveness of God Himself. To forgive is to reject the hopeless "dead-ends" of human relations and to refer them to Christ. Forgiveness is truly a "breakthrough" of the Kingdom into this sinful and fallen world.

АПОСТОЛ

З Послання до Римлян св. Апостола Павла читання.

(р. 13, в. 11 – 14:4)

Браття: І це тому, що знаєте час, що пора нам уже пробудитись від сну. Бо тепер спасіння ближче до нас, аніж тоді, коли ми ввірували.

Ніч минула, а день наблизився, тож відкиньмо вчинки темряви й зодягнімось у зброю світла.

Як удень, поступаймо добродібно, не в гульні та п'янстві, не в перелюбі та розпусті, не в сварні та заздрощах,

але зодягніться Господом Ісусом Христом, а догодження тілу не обертайте на пожадливість!

Слабого в вірі приймайте, але не для суперечок про погляди.

Один бо вірує, що можна їсти все, а немічний споживає ярину.

Хто їсть, нехай не погорджує тим, хто не їсть. А хто не їсть, нехай не осуджує того, хто їсть, Бог бо прийняв його.

Ти хто такий, що судиш чужого раба? Він для пана свого стоїть або падає; але він устоїть, бо має Бог силу поставити його.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матвія Святого Євангелія читання.

(р. 6, в. 14 – 21)

Бо як людям ви простите прогріхи їхні, то простить і вам ваш Небесний Отець.

А коли ви не будете людям прощати, то й Отець ваш не простить вам прогріхів ваших.

А як постите, то не будьте сумні, як оті лицеміри: вони бо змінюють обличчя свої, щоб бачили люди, що постять вони. Поправді кажу вам: вони мають уже нагороду свою!

А ти, коли постиш, намасти свою голову, і лице своє вмий, щоб ти посту свого не виявив людям, а Отцеві своєму, що в таїні; і Отець твій, що бачить таємне, віддасть тобі явно.

Не складайте скарбів собі на землі, де нищить їх міль та іржа, і де злодії підкопуються й викрадають.

Складайте ж собі скарби на небі, де ні міль, ні іржа їх не нищить, і де злодії до них не підкопуються та не крадуть.

Бо де скарб твій, там буде й серце твоє!

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Romans.

(c. 13, v. 11 – 14:4)

Brethren: And *do* this, knowing the time, that now *it is* high time to awake out of sleep; for now our salvation *is* nearer than when we *first* believed.

The night is far spent, the day is at hand. Therefore let us cast off the works of darkness, and let us put on the armor of light.

Let us walk properly, as in the day, not in revelry and drunkenness, not in lewdness and lust, not in strife and envy.

But put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to *fulfill its* lusts.

Receive one who is weak in the faith, *but* not to disputes over doubtful things.

For one believes he may eat all things, but he who is weak eats *only* vegetables.

Let not him who eats despise him who does not eat, and let not him who does not eat judge him who eats; for God has received him.

Who are you to judge another's servant? To his own master he stands or falls. Indeed, he will be made to stand, for God is able to make him stand.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 6, v. 14 – 21)

“For if you forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you.

But if you do not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

“Moreover, when you fast, do not be like the hypocrites, with a sad countenance. For they disfigure their faces that they may appear to men to be fasting. Assuredly, I say to you, they have their reward.

But you, when you fast, anoint your head and wash your face, so that you do not appear to men to be fasting, but to your Father who *is* in the secret *place*; and your Father who sees in secret will reward you openly.

“Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust destroy and where thieves break in and steal;

but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust destroys and where thieves do not break in and steal.

For where your treasure is, there your heart will be also.”

Церковний Календар



Church Calendar

ЛЮТИЙ

- 26 Неділя Сиропусна
27 Початок Великого Посту

БЕРЕЗЕНЬ

- 1 Акафист до Ісуса Христа
4 Феодорівська Субота
5 1-ша Неділя Великого Посту

FEBRUARY

- Cheesefare Sunday
Great Lent Begins

MARCH

- Akathist to Jesus Christ
St. Theodore's Saturday
1st Sunday of Great Lent

Pan-Orthodox Vespers for the Sunday of Orthodoxy

Presided by His Eminence Archbishop Nathaniel of Detroit
and the Romanian Orthodox Episcopate of America

Sunday 5 March 2023, 6pm

Saint George Antiochian Orthodox Church
9116 Bayview Avenue, Richmond Hill

For more information
Fr Bohdan Hladio (905) 926-7040

Hosted by the Orthodox Clergy Association of the Greater Toronto Area

**Ukrainian Canadian
Women's Association**
Sophia Rusova Branch



**Prizes featuring
Traditional Ukrainian
Easter Eggs**
Pysanky

Pysanka Easter Egg Bingo

**Friday
March 17, 2023
7:00 p.m.**

**Admission \$10.00
Refreshments, Free Coffee
Raffle Prizes
Fun for Everyone**

**St. Demetrius
Ukrainian Orthodox Church
3338 Lake Shore Blvd. W.
Toronto, Ontario**

Інформація та події на лютий - Information & activities for February

26	Співдружжя: СУК - Софія Русова	Fellowship: UWAC
28	Навчання на бандурі	Bandura Instruction

Інформація та події на березень - Information & activities for March

5	Співдружжя: Парафіяльна Рада	Fellowship: Parish Council
5	Концерт Т. Шевченка	Taras Shevchenko Concert
7	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
12	Співдружжя: СУМК	Fellowship: UOY
12	Немає Недільної Школи	No Sunday School
14	Немає Навчання на бандурі	No Bandura Instruction
17	СУК - Писанка Бінґо	U.W.A.C. - Pysanka Bingo
19	Співдружжя: СУК - Софія Русова	Fellowship: UWAC
21	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
26	Парафіяльні Річні Збори	Parish Annual Meeting
28	Навчання на бандурі	Bandura Instruction

Інформація та події на квітень - Information & activities for April

4	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
11	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
18	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
25	Навчання на бандурі	Bandura Instruction

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Office Manager: **Halyna Kravchenko**

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Website: www.stdemetriusuoc.ca Facebook: [St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church](#)

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 Cell: 416-562-9442 e-mail: FrWalterMakarenko@outlook.com